

PIAGAM MADINAH DAN TERJEMAHANNYA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. هَذَا كِتَابٌ مِنْ مُحَمَّدِ النَّبِيِّ
(صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ مِنْ
قُرَيْشٍ وَيَثْرِبٍ وَمَنْ تَبِعَهُمْ فَلِحَقِّ بِهِمْ وَجَاهِدْ مَعَهُمْ.

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Penyayang. Ini adalah Piagam dari Muhammad. Nabi saw di antara kaum mukminin dan muslimin (yang berasal) dari Quraisy dan Yatsrib, dan orang yang mengikuti mereka, menggabungkan diri dan berjuang bersama. 20. Orang musyrik (Yatsrib) dilarang melindungi harta dan jiwa orang (musyrik) Quraisy, dan tidak boleh campur tangan melawan orang beriman. 21. Barangsiapa membunuh orang beriman dan cukup bukti atas perbuatannya, harus dihukum bunuh, kecuali wali si terbunuh rela (menerima diat). Segenap orang beriman harus bersatu dalam menghukumnya. 22. Tidak dibenarkan bagi orang mukmin yang mengakui piagam ini, percaya kepada Allah dan hari akhir, untuk membantu pembunuh dan memberi tempat kediaman kepadanya. Siapa yang memberi bantuan atau menyediakan tempat tinggal bagi pelanggar itu, akan mendapat kutukan dan kemurkaan Allah di hari kiamat, dan tidak diterima dari padanya penyesalan dan tebusan. 23. Apabila kamu berselisih tentang sesuatu, penyelesaiannya menurut (ketentuan) Allah *'azza wa jalla* dan (keputusan) Muhammad saw. 24. Kaum Yahudi memikul biaya bersama mukminin selama dalam peperangan. 25. Kaum Yahudi dari Bani 'Awf adalah satu umat dengan mukminin. Bagi kaum Yahudi agama mereka, dan bagi kaum muslimin agama mereka. Juga (kebebasan ini berlaku) bagi sekutu-sekutu dan diri mereka sendiri, kecuali bagi yang zalim dan jahat. Hal demikian akan merusak diri dan keluarganya. 26. Kaum Yahudi Banu Najjar diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 27. Kaum Yahudi Banu al Harits diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 28. Kaum Yahudi Banu Sa'idah diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 29. Kaum Yahudi Banu Jusyam diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 30. Kaum Yahudi Banu al Aws diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 31. Kaum Yahudi Bani Tsa'labah diperlakukan sama dengan Banu 'Awf. Kecuali orang zalim atau khianat. Hukumnya hanya menimpa diri dan keluarganya. 32. Suku Jafnah dari

Tsa'labah (diperlakukan) sama seperti mereka (Banu Tsa'labah). 33. Banu Syuthaybah (diperlakukan) sama seperti Yahudi Banu 'Awf. Sesungguhnya kebaikan (kesetiaan) itu lain dari kejahatan (khianat). 34. Sekutu-sekutu Tsa'labah (diperlakukan) sama seperti mereka (Banu Tsa'labah). 35. Kerabat Yahudi (di luar kota Madinah) sama seperti mereka (Yahudi). 36. Tidak seorangpun dibenarkan ke luar (untuk perang), kecuali seizin Muhammad saw. Ia tidak boleh dihalangi (menuntut pembalasan) luka (yang dibuat orang lain). Siapa yang berbuat jahat (membunuh), maka balasan kejahatan itu akan menimpa diri dan keluarganya, kecuali ia teraniaya. Sesungguhnya Allah sangat membenarkan (ketentuan) ini. 37. Bagi kaum Yahudi ada kewajiban biaya, dan bagi kaum muslimin ada kewajiban biaya. Mereka (Yahudi dan muslimin) bantu membantu dalam menghadapi musuh warga piagam ini. Mereka saling memberi saran dan nasihat. Memenuhi janji lawan dari khianat. Seseorang tidak menanggung hukuman akibat (kesalahan) sekutunya. Pembelaan diberikan kepada pihak yang teraniaya. 38. Kaum Yahudi memikul biaya bersama mukminin selama dalam peperangan. 39. Sesungguhnya Yatsrib itu tanahnya "haram" (suci bagi warga piagam ini). 40. Orang yang mendapat jaminan (diperlakukan) seperti diri penjamin, sepanjang tidak bertindak merugikan dan tidak khianat. 41. Tidak boleh jaminan diberikan, kecuali seizin ahlinya. 42. Bila terjadi suatu peristiwa atau perselisihan di antara pendukung piagam ini, yang dikhawatirkan menimbulkan bahaya, diserahkan penyelesaiannya menurut (ketentuan) Allah 'azza wa jalla dan (keputusan) Muhammad saw. Sesungguhnya Allah paling memelihara dan memandang baik isi piagam ini.

1. إِنْهُمْ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ دُونِ النَّاسِ.

. 1. Sesungguhnya mereka satu umat, lain dari (komunitas) manusia yang lain.

2. الْمُهَاجِرُونَ مِنْ قُرَيْشٍ عَلَى رِبْعَتِهِمْ يَتَعَاوَلُونَ بَيْنَهُمْ

وَهُمْ يَفْدُونَ عَانِيَهُمْ (أَسِيرَهُمْ) بِالْمَعْرُوفِ وَالْقِسْطِ

بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ.

2. Kaum Muhajirin dari Quraysy sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

3. وبنو عوف على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

3. Banu 'Auf, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

4. وبنو ساعدة على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

4. Banu Sa'idah, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

5. وبنو الحرث على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

5. Banu al Harits, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

6. وبنو جشم على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

6. Banu Jusyam, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

7. وبنو النجار على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

7. Banu al Najjar, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin

8. وبنو عمرو بن عوف على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم
الأولى وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط
بين المؤمنين.

8. Banu 'Amr bin 'Auf, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

9. وبنو النبيت على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم الأولى
وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين
المؤمنين.

9. Banu al Nabit, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

10. وبنو الأوس النبيت على ربعتهم يتعاقلون معاقلهم
الأولى وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط
بين المؤمنين.

10. Banu al Aws, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin.

11. وإن المؤمنين لا يتركون مفرحا بينهم أن يعطوه
بالمعروف في فداء أو عقل.

11. Sesungguhnya orang-orang mukmin tidak boleh membiarkan orang yang berat menanggung utang di antara mereka, tetapi membantunya dengan baik dalam pembayaran tebusan atau diat.

12. ولا يحالف مؤمن مولى مؤمن دونه.

12. Seorang mukmin tidak dibolehkan membuat persekutuan dengan sekutu mukmin lainnya, tanpa persetujuan dari padanya.

13. وإن المتقين على من بغى منهم أو ابتغى دسيعة ظلم
أو إثم أو عدوان أو فساد بين المؤمنين وإن أيديهم
عليه جميعا ولو كان ولد أحدهم.

13. Orang-orang mukmin yang takwa harus menentang orang-orang di antara mereka mencari atau menuntut sesuatu secara dzalim, jahat, melakukan permusuhan atau kerusakan di kalangan mukminin. Kekuatan mereka bersatu menentangnya, sekalipun ia anak dari salah seorang di antara mereka.

14. ولا يقتل مؤمن مؤمنا في كافر ولا ينصر كافرا على
مؤمن.

14. Seorang mukmin tidak boleh membunuh orang beriman lainnya lantaran (membunuh) orang kafir. Tidak boleh pula orang mukmin membantu orang kafir untuk (membunuh) orang beriman. 15. Jaminan Allah satu, jaminan (perlindungan) diberikan oleh mereka yang dekat. Sesungguhnya mukminin itu saling membantu, tidak tergantung pada golongan lain.

15. وإن ذمة الله واحدة يجير عليهم أدناهم وإن المؤمنين
موالى بعض دون الناس.

15. Jaminan Allah satu, jaminan (perlindungan) diberikan oleh mereka yang dekat. Sesungguhnya mukminin itu saling membantu, tidak tergantung pada golongan lain.

16. وإنه من تبعنا من يهود فإن له النصر والأسوة غير
مظلومين ولا متناصر عليهم.

16. Sesungguhnya orang Yahudi yang mengikuti kita berhak atas pertolongan dan santunan, sepanjang (mukminin) tidak terzalimi dan ditentang (olehnya).

17. وَإِنْ سَلِمَ الْمُؤْمِنِينَ وَاحِدَةً لَا يَسَالِمُ الْمُؤْمِنِينَ دُونَ الْمُؤْمِنِينَ فِي قِتَالٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ إِلَّا عَلَىٰ سَوَاءٍ وَعَدْلٍ بَيْنَهُمْ.

17. Perdamaian mukminin adalah satu. Seorang mukmin tidak boleh membuat perdamaian tanpa ikut serta mukmin lainnya di dalam suatu peperangan di jalan Allah SWT, kecuali atas dasar kesamaan dan keadilan di antara mereka.

18. وَإِنْ كُلُّ غَازِيَةٍ غَزَتْ مَعَنَا يَعْقُبُ بَعْضُهَا بَعْضًا.

18. Setiap pasukan yang berperang bersama kita harus bahu-membahu sama lain.

19. وَإِنْ أَنْ الْمُؤْمِنِينَ يَبِيءُ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ بِمَا نَالُوا دِمَاءَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَإِنَّ الْمُؤْمِنِينَ الْمُتَّقِينَ عَلَىٰ أَحْسَنِ هَدًى وَأَقْوَمِهِ.

19. Orang-orang mukmin itu membalas pembunuh mukmin lainnya dalam peperangan di jalan Allah. Orang-orang beriman dan bertakwa berada pada petunjuk yang terbaik dan lurus.

20. وَإِنَّهُ لَا يَجِيرُ مُشْرِكٌ مَّا لَا لِقْرِيْشَ, وَلَا نَفْسًا وَلَا يَجُولُ دُونَهُ عَلَىٰ مُؤْمِنٍ.

21. وإنه من اعتبط مؤمنا قتلا عن بينة فإنه قود به إلا أن يرضى ولي المقتول وإن المؤمنين عليه كافة, ولا يحل لهم إلا قيام عليه.

22. وإنه لا يحل لمؤمن أقر بما في هذه الصحيفة وآمن بالله واليوم الآخر أن ينصر محدثا ولا يؤويه وإنه من نصره أو آواه فإن عليه لعنة الله وغضبه يوم القيامة ولا يؤخذ منه صرف ولا عدل.

23. وإنكم مهما اختلفتم فيه من شيء فإن مرده إلى الله عز وجل وإلى محمد صلى الله عليه وسلم.

24. وإن اليهود ينفقون مع المؤمنين ماداموا محاربين.

25. وإن يهود بني عوف أمة مع المؤمنين لليهود دينهم,
وللمسلمين دينهم مواليهم وأنفسهم إلا من أظلم
وأثم فإنه لا يوتغ إلا نفسه وأهل بيته.

26. وإن ليهود بني النجار مثل ما ليهود بني عوف.

27. وإن ليهود بني الحرث مثل ما ليهود بني عوف.

28. وإن ليهود بني ساعدة مثل ما ليهود بني عوف.

29. وإن ليهود بني جشم مثل ما ليهود بني عوف.

30. وإن ليهود بني الأوس مثل ما ليهود بني عوف.

31. وإن ليهود بني ثعلبة مثل ما ليهود بني عوف إلا من
ظلم وأثم فإنه لا يوتغ إلا نفسه وأهل بيته.

32. وإن جفنة بطن من ثعلبة كأنفسهم.

33. وإن لبني الشيطبية مثل ما ليهود بني عوف وإن البر
دون الإثم.

34. وإن موالي ثعلبة كأنفسهم.

35. وإن موالى بطانة كأنفسهم.

36. وإنه لا يخرج منهم أحد إلا بإذن محمد صلى الله عليه وسلم وإنه لا ينحجز على ثار جرح وإنه من فتك فبنفسه فتك وأهل بيته إلا من ظلم وإن الله على أبر هذا.

37. وإن على اليهود نفقتهم وعلى المسلمين نفقتهم وإن بينهم النصر على من حارب أهل هذه الصحيفة وإن بينهم النصح والنصيحة والبر دون الإثم وإنه لم يأثم امرؤ بحليفه وإن النصر للمظلوم.

38. وإن اليهود ينفقون مع المؤمنين ماداموا محاربين.

39. وإن يثرب حرام جوفها لأهل هذه الصحيفة.

40. وإن الجار كالنفس غير مضار ولا آثم.

41. وإنه لا تجار حرمة إلا بإذن أهلها

42. وإنه ما كان بين أهل هذه الصحيفة من حدث

أو اشتجار يخاف فساده فإن مرده إلى الله عز وجل

وإلى محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم وإن الله

على أتقى ما في هذه الصحيفة وأبره.

43. وإنه لا تجار قريش ولا من نصرها.

43. Sungguh tidak ada jaminan perlindungan bagi Quraisy (Mekkah) dan juga bagi pendukung mereka.

44. وإن بينهم النصر على من دهم يشرب.

44. Mereka (pendukung piagam) bahu-membahu dalam menghadapi penyerang kota Yatsrib.

45. وإذا دعوا إلى صلح يصالحونه ويلبسونه فإنهم
يصالحونه ويلبسونه وإنهم دعوا إلى مثل ذلك فإنه
لهم على المؤمنين إلا من حارب في الدين على كل
أناس حصتهم من جانبهم الذي قبلهم.

45. Apabila mereka (pendukung piagam) diajak berdamai dan mereka (pihak lawan) memenuhi perdamaian serta melaksanakan perdamaian itu, maka perdamaian itu harus dipatuhi. Jika mereka diajak berdamai seperti itu, kaum mukminin wajib memenuhi ajakan dan melaksanakan perdamaian itu, kecuali terhadap orang yang menyerang agama. Setiap orang wajib melaksanakan (kewajiban) masing-masing sesuai tugasnya.

46. وإن يهود الأوس مواليهم وأنفسهم على مثل لأهل
هذه الصحيفة مع البر والحسن وأهل هذه
الصحيفة وإن البر دون الإثم لا يكسب كاسب إلا
على نفسه وإن الله على أصدق ما في هذه
الصحيفة وأبره.

46. Kaum Yahudi al Aws, sekutu dan diri mereka memiliki hak dan kewajiban seperti kelompok lain pendukung piagam ini, dengan perlakuan yang baik dan penuh dari semua pendukung piagam ini. Sesungguhnya kebaikan (kesetiaan) itu berbeda dari kejahatan (pengkhianatan). Setiap orang bertanggung jawab atas perbuatannya. Sesungguhnya Allah paling membenarkan dan memandang baik isi piagam ini.

47. وإنه لا يحول هذا الكتاب دون ظلم وآثم وإنه من
خرج آمن, ومن قعد آمن بالمدينة إلا من ظلم وآثم
وإن الله جار لمن بر واتقى ومحمد رسول الله صلى
الله عليه وسلم.

47. Sesungguhnya piagam ini tidak membela orang zalim dan khianat. Orang yang ke luar (bepergian) aman, dan orang yang berada di Madinah aman, kecuali orang yang zalim dan khianat. Allah penjamin orang yang berbuat baik dan takwa. Muhammad Rasulullah saw.

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Penyayang. Ini adalah Piagam dari Muhammad. Nabi saw di antara kaum mukminin dan muslimin (yang berasal) dari Quraisy dan Yatsrib, dan orang yang mengikuti mereka, menggabungkan diri dan berjuang bersama mereka. 1. Sesungguhnya mereka satu umat, lain dari (komunitas) manusia yang lain. 2. Kaum Muhajirin dari Quraisy sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 3. Banu 'Auf, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 4. Banu Sa'idah, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 5. Banu al Harits, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 6. Banu Jusyam, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 7. Banu al Najjar, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 8. Banu 'Amr bin 'Auf, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 9. Banu al Nabit, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 10. Banu al Aws, sesuai keadaan (kebiasaan) mereka, bahu-membahu membayar diat di antara mereka dan mereka membayar tebusan tawanan dengan cara yang baik dan adil di antara mukminin. 11. Sesungguhnya orang-orang mukmin tidak boleh membiarkan orang yang berat menanggung utang di antara mereka, tetapi membantunya dengan baik dalam pembayaran tebusan atau diat. 12. Seorang mukmin tidak dibolehkan membuat persekutuan dengan sekutu mukmin lainnya, tanpa persetujuan dari padanya. 13. Orang-orang mukmin yang takwa harus menentang orang-orang di antara mereka mencari atau menuntut sesuatu secara dzalim, jahat, melakukan permusuhan atau kerusakan di kalangan mukminin. Kekuatan mereka bersatu menentangnyanya, sekalipun ia anak dari salah seorang di

antara mereka. 14. Seorang mukmin tidak boleh membunuh orang beriman lainnya lantaran (membunuh) orang kafir. Tidak boleh pula orang mukmin membantu orang kafir untuk (membunuh) orang beriman. 15. Jaminan Allah satu, jaminan (perlindungan) diberikan oleh mereka yang dekat. Sesungguhnya mukminin itu saling membantu, tidak tergantung pada golongan lain. 16. Sesungguhnya orang Yahudi yang mengikuti kita berhak atas pertolongan dan santunan, sepanjang (mukminin) tidak terzalimi dan ditentang (olehnya). 17. Perdamaian mukminin adalah satu. Seorang mukmin tidak boleh membuat perdamaian tanpa ikut serta mukmin lainnya di dalam suatu peperangan di jalan Allah SWT, kecuali atas dasar kesamaan dan keadilan di antara mereka. 18. Setiap pasukan yang berperang bersama kita harus bahu-membahu sama lain. 19. Orang-orang mukmin itu membalas pembunuh mukmin lainnya dalam peperangan di jalan Allah. Orang-orang beriman dan bertakwa berada pada petunjuk yang terbaik dan lurus. 20. Orang musyrik (Yatsrib) dilarang melindungi harta dan jiwa orang (musyrik) Quraisy, dan tidak boleh campur tangan melawan orang beriman. 21. Barangsiapa membunuh orang beriman dan cukup bukti atas perbuatannya, harus dihukum bunuh, kecuali wali si terbunuh rela (menerima diat). Segenap orang beriman harus bersatu dalam menghukumnya. 22. Tidak dibenarkan bagi orang mukmin yang mengakui piagam ini, percaya kepada Allah dan hari akhir, untuk membantu pembunuh dan memberi tempat kediaman kepadanya. Siapa yang memberi bantuan atau menyediakan tempat tinggal bagi pelanggar itu, akan mendapat kutukan dan kemurkaan Allah di hari kiamat, dan tidak diterima dari padanya penyesalan dan tebusan. 23. Apabila kamu berselisih tentang sesuatu, penyelesaiannya menurut (ketentuan) Allah *'azza wa jalla* dan (keputusan) Muhammad saw. 24. Kaum Yahudi memikul biaya bersama mukminin selama dalam peperangan. 25. Kaum Yahudi dari Bani 'Awf adalah satu umat dengan mukminin. Bagi kaum Yahudi agama mereka, dan bagi kaum muslimin agama mereka. Juga (kebebasan ini berlaku) bagi sekutu-sekutu dan diri mereka sendiri, kecuali bagi yang zalim dan jahat. Hal demikian akan merusak diri dan keluarganya. 26. Kaum Yahudi Banu Najjar diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 27. Kaum Yahudi Banu al Harits diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 28. Kaum Yahudi Banu Sa'idah diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 29. Kaum Yahudi Banu Jusyam diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 30. Kaum Yahudi Banu al Aws diperlakukan sama seperti Yahudi Bani 'Awf. 31. Kaum Yahudi Bani Tsa'labah diperlakukan sama dengan Banu 'Awf. Kecuali orang zalim atau khianat. Hukunya hanya menimpa diri dan keluarganya. 32. Suku Jafnah dari Tsa'labah (diperlakukan) sama seperti mereka (Banu Tsa'labah). 33. Banu Syuthaybah (diperlakukan) sama seperti Yahudi Banu 'Awf. Sesungguhnya kebaikan (kesetiaan) itu lain dari kejahatan (khianat). 34. Sekutu-sekutu Tsa'labah (diperlakukan) sama seperti mereka (Banu Tsa'labah). 35. Kerabat Yahudi (di luar kota Madinah) sama seperti mereka (Yahudi). 36. Tidak seorangpun dibenarkan ke luar (untuk perang), kecuali seizin Muhammad saw. Ia tidak boleh dihalangi (menuntut pembalasan) luka (yang dibuat orang lain). Siapa yang berbuat jahat (membunuh), maka balasan kejahatan itu akan menimpa diri dan keluarganya,

kecuali ia teraniaya. Sesungguhnya Allah sangat membenarkan (ketentuan) ini. 37. Bagi kaum Yahudi ada kewajiban biaya, dan bagi kaum muslimin ada kewajiban biaya. Mereka (Yahudi dan muslimin) bantu membantu dalam menghadapi musuh warga piagam ini. Mereka saling memberi saran dan nasihat. Memenuhi janji lawan dari khianat. Seseorang tidak menanggung hukuman akibat (kesalahan) sekutunya. Pembelaan diberikan kepada pihak yang teraniaya. 38. Kaum Yahudi memikul biaya bersama mukminin selama dalam peperangan. 39. Sesungguhnya Yatsrib itu tanahnya “haram” (suci bagi warga piagam ini). 40. Orang yang mendapat jaminan (diperlakukan) seperti diri penjamin, sepanjang tidak bertindak merugikan dan tidak khianat. 41. Tidak boleh jaminan diberikan, kecuali seizin ahlinya. 42. Bila terjadi suatu peristiwa atau perselisihan di antara pendukung piagam ini, yang dikhawatirkan menimbulkan bahaya, diserahkan penyelesaiannya menurut (ketentuan) Allah *'azza wa jalla* dan (keputusan) Muhammad saw. Sesungguhnya Allah paling memelihara dan memandang baik isi piagam ini. 43. Sungguh tidak ada jaminan perlindungan bagi Quraisy (Mekkah) dan juga bagi pendukung mereka. 44. Mereka (pendukung piagam) bahu-membahu dalam menghadapi penyerang kota Yatsrib. 45. Apabila mereka (pendukung piagam) diajak berdamai dan mereka (pihak lawan) memenuhi perdamaian serta melaksanakan perdamaian itu, maka perdamaian itu harus dipatuhi. Jika mereka diajak berdamai seperti itu, kaum mukminin wajib memenuhi ajakan dan melaksanakan perdamaian itu, kecuali terhadap orang yang menyerang agama. Setiap orang wajib melaksanakan (kewajiban) masing-masing sesuai tugasnya. 46. Kaum Yahudi al Aws, sekutu dan diri mereka memiliki hak dan kewajiban seperti kelompok lain pendukung piagam ini, dengan perlakuan yang baik dan penuh dari semua pendukung piagam ini. Sesungguhnya kebaikan (kesetiaan) itu berbeda dari kejahatan (pengkhianatan). Setiap orang bertanggung jawab atas perbuatannya. Sesungguhnya Allah paling membenarkan dan memandang baik isi piagam ini. 47. Sesungguhnya piagam ini tidak membela orang zalim dan khianat. Orang yang ke luar (bepergian) aman, dan orang yang berada di Madinah aman, kecuali orang yang zalim dan khianat. Allah penjamin orang yang berbuat baik dan takwa. Muhammad Rasulullah saw.

Lampiran II

Pernyataan Se Dunia Hak Asasi Manusia¹

Mukaddimah

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan tidak terasingkan dari semua anggota keluarga kemanusiaan, keadilan dan perdamaian di dunia.

¹ *Kompilasi Deklarasi Hak Asasi Manusia*, Loc. Cit., h 75 - 85

Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah pada hak-hak manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis dan menimbulkan rasa kemarahan dalam hati manusia, dan demi terciptanya kehidupan manusia yang dapat menikmati kebebasan berbicara, beragama, bebas dari ketakutan dan kekuarangan telah dinyatakan sebagai cita-cita yang tertinggi dari rakyat jelata.

Menimbang bahwa hak-hak manusia perlu dilindungi oleh peraturan hukum supaya orang tidak akan terpaksa memilih pemberontakan sebagai usaha yang terakhir guna menentang kezaliman dan penajahan

Menimbang bahwa persahabatan antara negara-negara perlu dianjurkan

Menimbang bahwa bangsa-bangsa dari Perserikatan Bangsa-Bangsa telah menyatakan sekali lagi dalam piagam kepercayaan mereka akan hak-hak dasar dari manusia, martabat dan penghargaan seorang manusia terhadap hak-hak yang sama, baik laki-laki maupun perempuan dan telah memutuskan untuk memajukan kemajuan sosial dan tingkat kehidupan yang lebih baik dan kemerdekaan yang lebih luas.

Menimbang bahwa negara-negara anggota telah berjanji akan mencapai perbaikan penghargaan umum terhadap pelaksanaan hak-hak manusia dan kebebasan-kebebasan asas, dalam berkerjasama dengan Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Menimbang bahwa pengertian umum tentang hak-hak dan kebebasan-kebebasan manusia adalah penting sekali untuk pelaksanaan yang benar sesuai kesepakatan bersama.

Maka Majelis Besar Memproklamasikan

Pernyataan umum tentang Hak-Hak Manusia sebagai sesuatu yang baku pelaksanaannya secara umum bagi semua bangsa dan negara, dengan tujuan bahwa setiap orang dan setiap lembaga masyarakat senantiasa mengingat Deklarasi PBB, akan berusaha secara progresif dengan cara mengajarkan tentang hak-hak dan kebebasan-kebebasan dasar manusia, baik secara nasional maupun internasional, sehingga deklarasi ini dapat dilaksanakan secara merata dan efektif oleh bangsa-bangsa dari anggota Perserikatan Bangsa-Bangsa dan negara yang berada di bawah kekuasaan hukum PBB.

Pasal 1

Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak-hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan budi, maka hendaknya berinteraksi antara satu dengan lainnya dalam persaudaraan

Pasal 2

- (1). Semua orang berhak atas semua hak-hak dan kebebasan-kebebasan yang tercantum dalam deklarasi ini tanpa ada diskriminasi. Misalnya perbedaan bangsa, suku, jenis kelamin, bahasa agama, politik atau beda pendapat, perbedaan status sosial, ras dan kedudukan.
- (2). Selanjutnya tidak ada perbedaan atas dasar pilihan politik atau status negara di mata internasional. Semua orang sama dari manapun ia berasal, baik dari negara yang tidak merdeka, yang berbentuk *trust*, *non self governing* atau yang di bawah pembatasan-pembatasan lain dari kedaulatan.

Pasal 3

Setiap orang berhak atas penghidupan, kemerdekaan dan keselamatan seseorang.

Pasal 4

Tiada seorang juapun boleh diperbudak atau diperhambakan; penghambaan dan perdagangan budak dalam bentuk apapun mesti dilarang

Pasal 5

Tiada seorang juapun boleh dianiaya atau diperlakukan secara kejam, tanpa memperdulikan kemanusiaan ataupun jalan perlakuan atau hukum yang menghinakan.

Pasal 6

Setiap orang berhak atas pengakuan sebagai manusia pribadi terhadap undang-undang di mana saja ia berada.

Pasal 7

Semua orang sama di depan undang-undang dan berhak atas perlindungan hukum yang sama tanpa ada perbezaan. Semua orang berhak untuk mendapat perlindungan dari semua bentuk ancaman, pemaksaan pendapat dan hasutan.

Pasal 8

Setiap orang berhak mendapatkan pengadilan yang efektif dari hakim-hakim nasional yang berkuasa untuk bertindak yang dimandatkan kepadanya oleh undang-undang dasar negara atau undang-undang

Pasal 9

Tiada seorang juapun yang boleh ditangkap, ditahan atau dibuang secara sewenang-wenang.

Pasal 10

Setiap orang berhak, dalam persamaan yang sepenuhnya didengarkan suaranya di muka umum dan secara adil oleh pengadilan yang merdeka dan tak memihak, dalam hal menetapkan hak-hak dan kewajiban-kewajibannya dan dalam setiap tuntutan pidana yang ditujukan kepadanya.

Pasal 11

(1) Setiap orang yang dituntut kerana disangka melakukan suatu pelanggaran pidana dianggap tak bersalah, sampai dibuktikan kesalahannya menurut undang-undang dalam suatu sidang pengadilan yang terbuka, dan di dalam sidang itu diberikan segala jaminan yang perlu untuk pembelaannya

(2) Tiada seorang juapun yang boleh dipersalahkan melakukan pelanggaran pidana kerana perbuatan atau kelalaian yang tidak merupakan suatu pelanggaran pidana menurut undang-undang nasional atau internasional, ketika perbuatan tersebut dilakukan. Juga tidak diperkenankan menjatuhkan hukuman lebih berat daripada hukuman yang seharusnya dikenakan ketika pelanggaran pidana itu dilakukan

Pasal 12

Tiada seorang juapun dapat diganggu dengan sewenang-wenang dalam urusan perseorangannya, keluarganya, rumah tangganya atau hubungan surat-menyuratnya, juga tak diperkenankan pelanggaran atas kehormatannya dan nama baiknya. Setiap orang berhak mendapat perlindungan undang-undang terhadap gangguan-gangguan atau pelanggaran-pelanggaran demikian

Pasal 13

- (1) Setiap orang berhak atas kebebasan bergerak dan berdiam di dalam lingkungan batas-batas tiap negara
- (2) Setiap orang berhak meninggalkan suatu negeri, termasuk negerinya sendiri, dan berhak kembali ke negerinya

Pasal 14

- (1) Setiap orang berhak mencari dan mendapat tempat pelarian di negeri-negeri lain untuk menjauhi pengejaran
- (2) Hak ini tak dapat dipergunakan dalam pengejaran yang benar-benar timbul dari kejahatan-kejahatan yang tak berhubungan dengan politik atau dari perbuatan-perbuatan yang bertentangan dengan tujuan dan dasar-dasar Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal 15

- (1) Orang-orang dewasa baik laki-laki maupun perempuan, dengan tidak dibatasi oleh kebangsaan, kewarga negaraan atau agama, berhak untuk mencari jodoh dan untuk membentuk keluarga. Mereka mempunyai hak yang sama dalam soal perkawinan, di dalam perkawinan dan di kala perceraian.
- (2) Perkawinan harus dilakukan hanya dengan cara suka sama suka dari kedua mempelai
- (3) keluarga adalah kesatuan yang sewajarnya serta bersifat pokok dari masyarakat dan berhak mendapat perlindungan dari masyarakat dan negara

Pasal 17

- (1) Setiap orang berhak mempunyai milik baik sendiri maupun bersama-sama dengan orang lain
- (2) Seorang-pun tidak boleh dirampas miliknya dengan tak semena-mena

Pasal 18

Setiap orang berhak atas kebebasan pikiran, keinsafan batin dan agama, dalam hal ini termasuk kebebasan berganti agama atau kepercayaan, dan kebebasan untuk menyatakan agama atau kepercayaannya dengan cara mengajarkannya, melakukannya, beribadat dan menepatinya, baik sendiri maupun bersama-sama dengan orang lain, dan baik di tempat umum maupun yang tersendiri

Pasal 19

Setiap orang berhak atas kebebasan mempunyai dan mengeluarkan pendapat; dalam hak ini termasuk kebebasan mempunyai pendapat-pendapat dengan tidak mendapat gangguan, dan untuk mencari, menerima dan menyampaikan keterangan-keterangan dan pendapat-pendapat dengan cara apapun juga dan dengan tidak memandang batas-batas.

Pasal 20

- (1) Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan berkumpul dan berpendapat
- (2) Tiada seorang juapun dapat dipaksa memasuki salah satu perkumpulan

Pasal 21

- (1) Setiap orang berhak turut serta dalam pemerintahan negerinya sendiri, baik dengan langsung atau perantaraan wakil-wakil yang dipilih dengan bebas
- (2) Setiap orang berhak atas kesempatan yang sama untuk diangkat dalam jabatan pemerintah negerinya
- (3) kemauan rakyat harus menjadi dasar kekuasaan pemerintah; kemauan ini harus dinyatakan dalam pemilihan-pemilihan berkala yang jujur dan yang dilakukan menurut hak pilih yang bersifat umum dan berkesamaan, serta dengan pemungutan suara yang rahasia ataupun menurut cara-cara lain yang juga menjamin kebebasan mengeluarkan suara.

Pasal 22

Setiap orang, sebagai anggota masyarakat, berhak atas jaminan sosial dan berhak melakukan dengan perantaraan usaha-usaha nasional dan kerjasama internasional dan sesuai dengan sumber-sumber kekayaan dari setiap negara, hak-hak ekonomi, sosial dan kebudayaan yang perlu guna martabatnya dan guna perkembangan bebas pribadinya.

Pasal 23

Setiap orang berhak atas pekerjaan, berhak dengan bebas memilih pekerjaan, berhak atas syarat-syarat perburuhan yang adil serta baik dan atas perlindungan terhadap pengangguran

- (1) Setiap orang dengan tidak ada perbedaan, berhak atas pengupahan yang sama untuk pekerjaan yang sama
- (2) Setiap orang yang melakukan pekerjaan berhak atas pengupahan yang adil dan baik yang menjamin penghidupannya bersama dengan keluarganya, sepadan dengan martabat manusia, dan jika perlu ditambah dengan bantuan-bantuan sosial lainnya.
- (3) Setiap orang berhak mendirikan dan memasuki serikat-serikat pekerja untuk melindungi kepentingannya.

Pasal 24

Setiap orang berhak atas istirahat dan liburan, termasuk juga pembatasan-pembatasan jam bekerja yang layak dan hari-hari liburan berkala dengan menerima upah.

Pasal 25

- (1) Setiap orang berhak atas tingkat hidup yang menjamin kesehatan dan keadaan baik untuk dirinya dan keluarganya, termasuk soal makanan, pakaian, perumahan dan perawatan kesehatannya, serta usaha-usaha sosial yang diperlukan, dan berhak atas jaminan diwaktu mengalami keadaan sulit, janda, lanjut usia atau mengalami kekurangan nafkah lain-lain karena keadaan yang diluar kekuasaannya.
- (2) Ibu dan anak-anak berhak mendapat perawatan dari bantuan istimewa, semua anak-anak, baik yang dilahirkan di dalam ataupun di luar perkawinan, harus mendapat perlindungan sosial yang sama.
- (3) sulit, janda, lanjut usia atau mengalami kekurangan nafkah lain-lain karena keadaan yang diluar kekuasaannya.
- (4) Ibu dan anak-anak berhak mendapat perawatan dari bantuan istimewa, semua anak-anak, baik yang dilahirkan di dalam ataupun di luar perkawinan, harus mendapat perlindungan sosial yang sama.